

ДОГОВОР СОТРУДНИЧЕСТВА И ПЕРЕДАЧИ КОТЁНКА

COOPERATION AND KITTEN TRANSFER AGREEMENT

BestCats WCA • Bilingual template / Двухязычный шаблон

Документ является шаблоном. Перед подписанием проверьте данные сторон, ветеринарные сведения, условия оплаты и применимое законодательство.

This document is a template. Before signing, verify the parties' details, veterinary information, payment terms and applicable law.

Место заключения / Place of signing	_____
Дата / Date	« ____ » _____ 20 ____

1. Стороны договора / 1. Parties

Продавец / Заводчик / Seller / Breeder	_____
Паспорт или документ / ID document	_____
Адрес / Address	_____
Телефон и Email / Phone and Email	_____
Питомник / Cattery	_____
Клуб / Club	BestCats WCA
Покупатель / Новый владелец / Buyer / New owner	_____
Паспорт или документ / ID document	_____
Адрес / Address	_____
Телефон и Email / Phone and Email	_____

2. Предмет договора / 2. Subject of the Agreement

Кличка котёнка / Kitten name	_____
Порода / Breed	_____

Пол / Sex	_____
Дата рождения / Date of birth	_____
Окрас / Colour code	_____
Метрика или родословная / Metric or pedigree No.	_____
Отец / Sire	_____
Мать / Dam	_____
Класс продажи / Sale class	☐ pet ☐ breed ☐ show
Условия передачи / Breeding rights	☐ с правом разведения / breeding rights ☐ без права / no breeding rights

3. Стоимость, оплата и передача / 3. Price, Payment and Transfer

Полная стоимость / Full price	_____
Задаток / Deposit	_____
Остаток / Balance	_____
Срок полной оплаты / Payment deadline	_____
Дата передачи / Transfer date	_____
Документы / Documents	☐ метрика / metric ☐ родословная / pedigree ☐ ветпаспорт / veterinary passport ☐ договор / agreement ☐ памятка / care guide

4. Основные условия / 4. General Terms

1. Продавец передаёт, а Покупатель принимает котёнка после полной оплаты, если стороны письменно не согласовали иное.

1. The Seller transfers and the Buyer accepts the kitten after full payment unless otherwise agreed in writing.

2. Котёнок передаётся в возрасте, допустимом для безопасного переезда, после осмотра, регистрации и оформления документов, предусмотренных правилами клуба.

2. The kitten is transferred at an age suitable for safe relocation, after inspection, registration and preparation of the documents required by club rules.

3. При передаче Покупатель осматривает котёнка и фиксирует видимые замечания в разделе «Дополнительные условия».

3. At transfer, the Buyer inspects the kitten and records any visible concerns in the "Additional Terms" section.

4. Покупатель обеспечивает надлежащее содержание, полноценное питание, чистую воду, безопасное домашнее пространство и ветеринарное обслуживание.

4. The Buyer provides appropriate housing, complete nutrition, clean water, a safe indoor environment and veterinary care.

5. Покупатель не передаёт животное в зоомагазин, лабораторию, перекупщикам или иным лицам без предварительного уведомления Продавца, если иное не допускается законом.

5. The Buyer will not transfer the animal to a pet shop, laboratory, reseller or another person without first notifying the Seller, unless otherwise permitted by law.

6. Котёнок, переданный без права разведения, не используется в племенной работе. Условия стерилизации/кастрации: _____.

6. A kitten transferred without breeding rights must not be used for breeding. Spay/neuter terms:

_____.

7. При передаче с правом разведения Покупатель соблюдает племенные правила BestCats WCA, ветеринарные нормы и ограничения, указанные в документах животного.

7. Where breeding rights are granted, the Buyer follows BestCats WCA breeding rules, veterinary standards and restrictions recorded in the animal's documents.

8. Продавец подтверждает сведения о происхождении и состоянии котёнка на момент передачи, но не гарантирует будущие выставочные результаты, репродуктивные качества или развитие признаков, которые нельзя достоверно оценить в раннем возрасте.

8. The Seller confirms the kitten's origin and condition at the time of transfer but does not guarantee future show results, reproductive ability or traits that cannot be reliably assessed at an early age.

9. Покупатель обязан в разумный срок обратиться к ветеринарному врачу при признаках заболевания и незамедлительно сообщить Продавцу о серьёзных проблемах со здоровьем.

9. The Buyer must obtain veterinary advice within a reasonable time if illness is suspected and promptly inform the Seller of serious health concerns.

10. Если Покупатель больше не может содержать животное, он в первую очередь связывается с Продавцом для согласования безопасного решения.

10. If the Buyer can no longer keep the animal, the Buyer must first contact the Seller to agree on a safe solution.

11. Дополнительные договорённости о доставке, рассрочке, выставочной карьере, родословной и разведении действительны только в письменной форме.

11. Additional arrangements concerning delivery, instalments, show career, pedigree and breeding are valid only when made in writing.

12. Споры разрешаются путём переговоров и, при невозможности соглашения, в соответствии с применимым законодательством.

12. Disputes are resolved by negotiation and, if no agreement is reached, under applicable law.

5. Дополнительные условия / 5. Additional Terms

I: _____

I: _____

I: _____

Продавец / Seller Ф.И.О. / Full name: _____	Покупатель / Buyer Ф.И.О. / Full name: _____
Подпись / Signature: _____	Подпись / Signature: _____
Дата / Date: _____	Дата / Date: _____